## Менандр. Остриженная

   Перевод Г. Церетели

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Полемон, командир наемников.

   Гликеpа, его сожительница.

   Сосия, его оруженосец.

   Неведение, богиня.

   Дорида, служанка Гликеры.

   Дав, раб Мосхиона.

   Мосхион, молодой человек.

   Патэк, богатый купец.

   Габротонон, флейтистка (без слов).

   Действие происходит на улице в Коринфе. На сцене два дома:

   один принадлежит Полемону, другой - отцу

   Мосхиона.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Неведение

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   121 . . . Себе оставить, полюбивши, девочку,

   А мальчика отдать богатой женщине,

   Живущей в этом доме: той хотелося

   Давно уж сына. . . Дело так и сладилось!

   Пришла пора, война тянулась, не было

   Конца беде Коринфской, подошла нужда

   К старухе. . . Девушка ж - ее вы видели! -

   Уж подросла и приглянулась юноше,

   Коринфянину - вам знаком он! - буйному.

   130 Ему и отдала старуха девушку

   В подруги, выдав за свою родную дочь.

   Потом, годами сломленная, чувствуя,

   Что близок смертный час, она от девушки

   Ее судьбы не скрыла, но сказала ей,

   И как нашла, и в чем нашла, и в целости

   Пеленки отдала, и о неведомом

   Сказала брате, жизни человеческой

   Случайности предвидя и надейся,

   Что будет брат ей в трудный час подмогою,

   И зная, что у ней других нет родичей.

   140 Старуха приняла предосторожности

   И для того, чтоб чрез меня, Неведенье,

   Не вышло бы у них греха невольного.

   Она ведь видела: богатый юноша

   Всегда навеселе, ее ж питомица

   Юна, красива, а кому поручена

   Она - так тот не может быть опорою.

   Старуха умерла. . . Купил друг девушки -

   Он воин! - этот дом недавно. С той поры,

   Хоть и жила красавица поблизости

   От брата, - не открыла правды-истины,

   Чтоб продолжал и впредь он слыть за знатного,

   150 Щедротами Судьбы все время пользуясь.

   Но он, - как я сказала, сорванец большой, -

   Ее заметил, начал к дому хаживать.

   Вчера же вечером, когда, услав рабу,

   Она в дверях была, - не долго думая,

   Он подбежал, стал целовать, ласкать ее, -

   Она ж, в нем брата видя, не шелохнулась.

   А тут как тут другой, все видит. Впрочем, он

   Сам рассказал вам и о том, как юноша

   Бежал, сказав, что на досуге свидеться

   160 Он с ней опять готов, и как она, в слезах,

   Стояла, плакалась, что воли нет у ней

   Так поступать. . . Все это загорелося

   Ради грядущего, чтоб воин в гнев пришел -

   Я им руководило, от природы же

   Он не таков! - и чтоб раскрылось прочее

   И дети обрели своих родителей.

   Итак, кто недоволен, за бесчестие

   Считая это, пусть свой переменит взгляд.

   Ведь с божьей помощью и зло к добру ведет!

   170 Прощайте, зрители, и, благосклонными

   Став к нам, за остальным следите пристально.

   (Исчезает.)

   Входит Сосия и направляется к дому Полемона.

   Сосия

   Боец-то наш, недавно столь воинственный,

   Не позволявший женщинам волос носить,

   Лежит теперь в слезах! Его я только что

   Оставил - завтрак он справлял: товарищи

   Там собрались, чтоб легче он размыкать мог

   Свою беду. . . Не зная, как про здешние

   Прознать дела, меня он за гиматием

   Послал сюда, отнюдь в нем не нуждался.

   180 Он просто хочет, чтобы прогулялся я!

   Дорида

   (стоя на пороге дома, к находящейся в доме Гликере)

   Пойду и погляжу там, госпожа моя.

   (Направляется к дому Миррины.)

   Сосия

   Дорида! Ишь какою стала гладкою!

   Живется им недурно, как мне кажется.

   Ну, я пойду!

   (Входит в дом Полемона.)

   Дорида

   В дверь постучу, - на улице

   Из них нет никого! - Да, участь горькая,

   Коль воина в мужья себе ты выберешь, -

   Закон для них не писан, постоянства нет.

   Ах, госпожа моя, как ты обижена!

   (Стучится.)

   Гей вы, рабы! - Узнав, что госпожа в слезах,

   Обрадуется он, - как раз ведь этого

   190 Он только и хотел!

   Дверь дома Миррины открывается. Выходит привратник.

   Ко мне, раб, вызови -

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Дав

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   261 Рабы, идет ватага пьяных юношей!

   Не знаю, как хвалить мне госпожу свою

   За то, что в дом к себе впускает девушку.

   Вот это - мать! Пойду искать хозяина!

   Кажись, ему прийти сюда скорехонько

   Как раз теперь бы надо, - так сдается мне!

   (Уходит.)

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   На сцену входят Мосхион и Дав, продолжающие

   начатый раньше разговор.

   Мосхион

   Слушай, Дав, ты мне частенько вместо правды

   подносил

   Ложь одну. . . Хвастун ты страшный и богам

   противен всем!

   Коль и ныне за нос водишь.

   Дав

   Вешай сразу, если лгу!

   Мосхион

   270 Да тебя повесить мало!

   Дав

   Как с врагом и поступи!

   Ну, а если ты взаправду дома девушку найдешь,

   Я, что это все устроил для тебя, мой Мосхион,

   Что, потратив слов без счета, убедил ее прийти, -

   Я, что мать склонил приют дать и все сделать так,

   как ты

   Хочешь сам, - ну, что мне будет?

   Мосхион

   Жизнь какая для тебя,

   Дав, всего желанней? Ну-ка, поразмыслив, говори!

   Дав

   Может, мельницу купить мне?

   Мосхион

   Ты на мельницу попасть

   Ждешь с минуты на минуту?

   Дав

   Нет, подальше от нее!

   Мосхион

   Я хочу, чтоб руководцем стал всех эллинских ты дел

   280 И хозяйством войска ведал.

   Дав

   (Мне не след руководить)

   Теми, кто меня зарежет, только в краже попадусь.

   Мосхион

   Дав, (там легче красть) - присвоишь из восьми

   талантов семь,

   При отдаче незаметно!

   Дав

   Я хотел бы, Мосхион,

   На базаре чем попало или сыром торговать.

   Клятву дам, (что мне богатство далеко не по душе) -

   То ко мне подходит больше!

   Мосхион

   (Недостойные слова!)

   Как старуха, что торгует медом. . . . . . . .

   Дав

   Объедаться по душе мне, и за то, что я сообщил,

   Я достоин этой чести. . .

   Мосхион

   Настоящего в тебе

   290 Вкуса нет! Торгуй же сыром, (будь по-своему

   счастлив!)

   Дав

   "Помечтай", как говорится, "и довольно". А теперь

   Дом открой, хозяин.

   Мосхион

   Верно. Это дело ты сказал!

   Убедить ее мне надо и над тысячником всласть

   Насмеяться, - над проклятым крылоносцем.

   Дав

   Это так!

   Мосхион

   Дав, войдя, ты поразведай обо всем - чем занята

   Девушка, где мать, а также в настроении каком

   Ждут меня. . . В делах подобных, впрочем, вовсе

   для тебя

   Указания не нужны, - сам ты ловок!

   Дав

   Я иду!

   (Уходит.)

   Мосхион

   (вдогонку Даву)

   Перед дверью здесь гуляя, Дав, тебя я буду ждать.

   300 Да, когда к ней подошел я вечером, она ко мне

   Проявила словно нежность, - не бежала, но, обняв,

   Придержала. . . Надо думать, что и вид мой,

   и приход

   Ей приятны. . . Я гетерам мил, Афиною клянусь!

   Надо перед Адрастеей преклониться мне теперь!

   Дав

   (выбегая из дома)

   Мосхион, она помылась и. . . лежит.

   Мосхион

   О, милая!

   Дав

   Мать все ходит да хлопочет, но о чем, не знаю я.

   Приготовлен в доме завтрак, и сужу я по всему,

   Что тебя ждут не дождутся. . .

   Мосхион

   (в сторону)

   Не сказал ли я давно,

   Что я очень ей приятен!

   (Даву)

   Ты сказал им, что я здесь?

   Дав

   310 Не сказал!

   Мосхион

   Беги же снова и скажи.

   Дав

   Смотри, бегу!

   (Уходит.)

   Мосхион

   Застыдится, как войду я, и прикроется фатой, -

   Уж у них такой обычай! Мать же, как приду домой,

   Надо мне обнять покрепче и к себе расположить,

   Обратиться к лести надо, по указке мамы жить.

   Да еще бы! Как сердечно к делу отнеслась она.

   Дверь скрипит - выходит кто-то. . .

   Из дома со смущенным видом выходит Дав.

   Что с тобой случилось, Дав?

   Ты так медленно подходишь!

   Дав

   Да клянуся Зевсом я,

   Что-то странное! Вхожу я, говорю, что ты пришел.

   Мать в ответ: "Ему ни слова! От кого же он узнал?

   320 Или ты сболтнул, что в страхе прибежала к нам она?

   Ты, конечно! Убирайся! Не ко времени пришел. . ."

   Рассыпается все прахом! И приходу твоему

   Мать была не очень рада.

   Мосхион

   Это ты меня сгубил,

   Драный раб!

   Дав

   Смеешься, что ли? Но ведь мать. . .

   Мосхион

   Что говоришь?

   Что она не добровольно прибежала? Или что?

   Ты сказал, что мне в угоду убедил ее прийти?

   Дав

   Я сказал, что я девицу убедил прийти? О нет!

   Аполлон свидетель! Право, большей не было бы лжи,

   Как тебе налгать.

   Мосхион

   А также ты мне только что сказал,

   330 Что ты мать склонил девицу приютить в угоду мне.

   Дав

   Это я сказал, да, помню!

   Мосхион

   И что кажется тебе,

   Будто на руку играют мне.

   Дав

   Не стану утверждать,

   Но я мать склонить пытался.

   Мосхион

   Так! Иди сюда!

   Дав

   Куда?

   Мосхион

   Недалеко, - вот увидишь!

   Дав

   Что такое, Мосхион?

   Обожди!

   Мосхион

   Пустое мелешь!

   Дав

   Нет, Асклепием клянусь!

   Выслушай! Ведь ей, быть может, не по вкусу -

   в толк берешь? -

   Чтоб все просто так с наскоку, - нет, ей хочется

   сперва

   Знать тебя, тебя услышать. Зевсом я клянусь,

   что так!

   340 Ведь она не как арфистка или уличная дрянь

   К нам пришла!

   Мосхион

   Ты, мне сдается, снова дело говоришь!

   Дав

   Проверяй! В чем дело, знаешь - дом покинула она!

   То - не вздор! Лишь подождешь ты три или четыре

   дня,

   И тебя приветит кто-то! По секрету мне о том

   Сообщили - знать об этом должен ты теперь.

   Mосхион

   Куда,

   Дав, тебя в цепях запрятать? Все вокруг да около

   Водишь! Лгал недавно, нынче новое опять наплел!

   Дав

   Не даешь спокойно думать! Измени обычный вид

   И войди скромненько. . .

   Мосхион

   Ты же удерешь?

   Дав

   Еще бы нет!

   350 Иль не видишь, на дорогу провианта я припас?

   Мосхион

   В дом иди, дела устроить ты авось поможешь мне!

   Признаю твою победу!

   (Входит в дом.)

   Дав

   Ох, Геракл, без малого

   Высох я от страха - дело хуже, чем подумал я!

   Появляется Сосия с мечом и хламидой Полемона. При виде

   его Дав остается у дверей своего дома.

   Сосия

   Опять послал меня с мечом, с хламидою,

   Чтоб, поглядев, чем занята красавица,

   Я доложил ему. . . Не трудно было бы

   Сказать, что я застал здесь совратителя,

   Чтоб он одним прыжком был здесь. Но как-никак,

   А жаль его! Я и во сне не видывал

   360 Подобных горемык. . . Ох, горький наш приезд!

   (Входит в дом Полемона.)

   Дав

   Вернулся воин. . . Аполлон свидетель мне,

   Что наше дело сильно осложняется.

   В расчет еще принять нам надо главное -

   Хозяин из деревни как пожалует,

   Какую здесь поднимет он сумятицу!

   Из дома Полемона выбегает Сосия.

   Сосия

   (Кричит оставшимся внутри.)

   Скоты, безбожники! Из дома выпустить

   Ее? Да, выпустить?

   Дав

   (в сторону)

   Он возвращается

   От гнева сам не свой - посторонюсь-ка я.

   Сосия

   Конечно же, к соседу, к соблазнителю

   370 Она ушла, чтоб нам влетело здорово,

   Да как еще!

   Дав

   (в сторону)

   Какого прорицателя

   Завел наш воин - прорицает правильно!

   Сосия

   Толкнусь-ка в дверь.

   (Подходит к дому Миррины и стучит.)

   Дав

   (выступая вперед)

   Тебе что надо, бешеный?

   Куда ты лезешь?

   Сосия

   Ты из здешних?

   Да.

   Хоть бы так -

   Тебе то что?

   Сосия

   Рехнулись вы - свободную

   Жену противу воли мужа смеете

   Вы у себя держать!

   Дав

   Ты просто ябедник

   И негодяй, (коль вещь такую выдумал.)

   Сосия

   Иль думаете вы, что желчи нет у нас?

   380 Что не мужчины мы?

   Дав

   Четырехгрошные!

   Но если б даже по четыре драхмы в день

   Платили вам, легко мы с вами справимся!

   Сосия

   Геракл, что за наглец! Вы признаете ли,

   Что здесь она?

   Дав

   Поди ты. . .

   Сосия

   Эй, Гиларион,

   Сюда! Свидетель он того, что держите!

   Дав

   (Да нет ее у нас!)

   Сосия

   Увижу скоро я,

   Как плачет кто-то! Ну, скажи, с кем вздумали

   Шутить и вздор болтать? Да мы домишко ваш

   Злосчастный мигом разнесем. Распутника

   390 Вооружай!

   Дав

   Дуришь, глупец! Болтаешься

   Здесь зря, как будто впрямь у нас красавица.

   Сосия

   Вот эти, со щитом, скорей, чем плюнешь ты,

   Все разнесут, хотя четырехгрошными

   Ты их зовешь.

   Дав

   Неверно: вы - совсем навоз.

   Сосия

   (вне себя)

   Вы, горожане. . .

   Дав

   Да ведь нет у нас ее!

   Сосия

   Эй, ты - копье возьму!

   Дав

   К чертям проваливай!

   Пойду-ка я домой, покуда будешь ты

   Долбить одно и то же.

   (Входит в дом.)

   Дорида

   (выходя из дома Полемона)

   Слушай, Сосия!

   Сосия

   Коль подойдешь, Дорида, припеку тебя,

   Да как еще! Ведь ты всему зачинщица!

   Дорида

   400 Ему ты так скажи: сбежала к женщине

   Она от страха.

   Сосия

   Как? От страха к женщине?. .

   Дорида

   Она ушла к соседке, ну, к Миррине в дом.

   Коль вру, пусть то, чего хочу, не сбудется!

   Сосия

   Она ушла туда, где ждет любовь ее!

   Дорида

   Да вовсе нет, совсем не то, что думаешь!

   Сосия

   Вон убирайся, вон! - лгать мастерица ты.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   На сцене Сосия, Полемон, Патэк, флейтистка

   Габротонон, группа вооруженных наемников.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Сосия

   (Полемону, указывая на Патэка)

   Он с ними заодно - от них взял деньги он!

   Поверь, он изменил тебе и воинству!

   Патэк

   (Сосии)

   Пойди проспись, мой друг, - о битвах думать брось!

   470 Ты просто не в себе!

   (К Полемону)

   С тобою речь веду -

   Ты меньше пьян, чем он!

   Полемон

   Я меньше пьян? Да я

   Всего котилу выпил! Я предвидел все

   И соблюдал себя на случай.

   Патэк

   В добрый час!

   Послушайся меня!

   Полемон

   А что ты мне велишь?

   Патэк

   Вопрос уместный - все я разъясню тебе.

   Сосия

   (к Габротонон)

   Габротонон, труби сигнал!

   Патэк

   (указывая Полемону на Сосию)

   Сперва его

   Ушли-ка ты домой и тех, что вместе с ним!

   Сосия

   (Полемону)

   Не так войну ведешь! Мир заключать, когда

   На штурм идти пора!

   Полемон

   (указывая на Патвка)

   Но он вот. . .

   Сосия

   Не велит?

   480 Он губит нас. Он нам не вождь!

   Патэк

   (Сосии)

   Уйди, прошу,

   Отсюда, друг.

   Сосия

   Я ухожу!

   (Обращаясь к Габротонон.)

   Мне думалось,

   Что пригодишься ты. Ведь у тебя все есть,

   Что нужно для осады, - ты, Габротонон,

   И влезть умеешь и залечь!

   Габротонон уходит.

   Куда бежишь?

   Стыдишься, шлюха? Речь моя, что ль, тронула?

   Сосия и наемники отступают к дому Полемона.

   Патэк

   (Полемону)

   Будь все так, Полемон, как говорите вы,

   И будь она твоей женой законною. . .

   Полемон

   Что говоришь, Патэк?

   Патэк

   Была б тут разница!

   Полемон

   Ее женою я считал!

   Патэк

   Сбавь голос свой.

   490 Кто дал ее тебе?

   Полемон

   Кто дал? Она!

   Патэк

   Тогда

   Ты нравился ей, нынче разонравился,

   Ты с нею вел себя не по-хорошему!

   Она и бросила.

   Полемон

   Не по-хорошему?

   Что ты? Не мог, такое слово вымолвив,

   Меня ты больше огорчить!

   Патэк

   Уверен я,

   Что любишь ты, и в том, что вещь безумная

   Тобой затеяна. Куда несешься ты?

   За кем? Да ведь она сама себе глава!

   Одно в любви есть средство для несчастного

   Мольба!

   Полемон

   А без меня кто совратил ее, -

   500 Обидчик он?

   Патэк

   Постольку, чтоб упреками

   Его донять, начав с ним разговаривать.

   А за насилье суд грозит. В обиде нет

   Для мести основанья, для упреков - есть.

   Полемон

   Нет и теперь?

   Патэк

   Нет и теперь!

   Полемон

   Деметрою

   Клянусь, нет слов! Одно скажу - повешусь я!

   Меня Гликера кинула, покинула

   Меня Гликера! Но, Патэк, коль действовать

   Ты так не прочь - знаком ты с ней, беседовал

   Не раз, бывало! - то поговори-ка с ней,

   510 Будь мне послом, молю тебя!

   Патэк

   Я, видишь ли,

   Не прочь так действовать.

   Полемон

   И говорить, Патэк,

   Умеешь ты, конечно?

   Патэк

   Да как будто бы!

   Полемон

   Ведь это нужно! В этом все спасение!

   Я ль обижал ее хоть раз, хоть чем-нибудь, -

   Я ль ей не угождал во всем! Вот если бы

   Ее наряды видел ты. . .

   Патэк

   То лишнее!

   Полемон

   Во имя всех богов, взгляни на них, Патэк!

   Меня б сильней ты пожалел!

   Патэк

   О господи!

   Полемон

   Войди! Что за наряды! А какой была

   520 Она красоткой в них! - Ты их видал на ней?

   Патэк

   Видал.

   Полемон

   На них полюбоваться стоило!

   Да, но зачем болтать теперь про роскошь их,

   Болтать о пустяках? Обестолковел я!

   Патэк

   Клянусь Зевесом, нет.

   Полемон

   Нет? Ну, тогда, Патэк,

   Взгляни на них!

   (Приглашая войти в дом)

   Сюда!

   Патэк

   Веди - я следую. . .

   Патэк и Полемон входят в дом; наемники удаляются,

   оставив на сцене уснувшего Сосию.

   Мосхион

   (выходя из дома Миррины)

   Да убирайтесь поскорее с глаз долой!

   Ишь выбежали мне навстречу с копьями!

   Да у таких, как эти никудышники,

   Не хватит сил гнездо разрушить ласточки!

   530 "Наемники", Дав молвил, а наемники,

   Как поглядеть - лишь тот же пьяный Сосия!

   (К зрителям)

   Хоть горемык немало в наше времечко, -

   Ведь почему-то нынче урожай большой

   На них пошел по всей Элладе! - все-таки

   Как их ни много, не найти, я думаю,

   Средь них, как я, такого горемычного!

   Когда пришел домой я, из обычного

   Я ничего не делал, даже к матери

   Я не зашел и никого к себе не звал.

   540 Нет, в спальню тихо я прошел сторонкою

   И там прилег, своими занят думами.

   А Дава к матери послал, чтоб ей сказать,

   Что дома я, и больше ничего! Но Дав,

   Найдя готовый завтрак, объедаться стал,

   Нимало обо мне не позаботившись.

   А я тем временем лежу да думаю,

   Так говоря с собой: "Через мгновение

   Мать забежит ко мне с желанной весточкой

   От милой, на каких она условиях

   550 Мир хочет заключить". Я речь обдумывал. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   Перед домом Миррины Патэк и Гликера.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Гликеpа

   (Какую цель), ты думаешь, могла бы я

   Иметь в виду, к его спасаясь матери?

   710 Чтоб он меня взял в жены? Уж доподлинно,

   Что он по мне! Иль стать его любовницей?

   Но разве я и он, мы не старались бы

   От близких прятаться? Ужели дерзостно

   Меня б поставил он перед лицом отца?

   И я пошла б на шаг такой бессмысленный,

   Чтоб стать (врагом Миррине) и дать повод вам

   Меня (в распутстве) заподозрить, коего

   Не смыть бы мне? Иль вовсе нет стыда во мне?

   Патэк, и ты с таким вот подозрением

   Пришел? Ты счел меня такой продажною?

   Патэк

   720 Избави бог! Легко ты можешь выяснить

   Всю лживость обвиненья! Верю я тебе!

   Гликера

   И все же уходи. Пусть издевается

   (Впредь над другими он!)

   Патэк

   (Непредумышленным)

   Его поступок был!

   Гликера

   О нет, безбожен он.

   (Так поступают разве что) с рабынею!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Гликера

   742 Есть вещи у меня - они достались мне

   От матери моей и от отца. . . Держу

   И при себе их и храню. . .

   Патэк

   Чего же ты

   Желала бы?

   Гликеpа

   Их получить!

   Патэк

   А с воином

   Решила разорвать ты окончательно?

   Гликеpа

   С твоей, голубчик, помощью.

   Патэк

   Исполню я,

   Хоть и смешно! Но не мешало бы

   Вперед обдумать все. . .

   Гликеpа

   Мне лучше знать!

   Патэк

   Пусть так!

   750 Кто знает из рабынь, где вещи спрятаны?

   Гликеpа

   Дорида знает.

   Патэк

   (вызывая раба)

   Пусть Дориду вызовут!

   А все ж, Гликера, ради всех богов смягчись,

   Прости его, хотя б на тех условиях

   Что мной тебе предложены. . .

   Дорида

   (входя)

   Ах, госпожа!

   Гликера

   Да что с тобой?

   Дорида

   Какое горе!

   Гликеpа

   Вынеси

   Шкатулку мне, Дорида, ту, где разные

   Хранятся украшенья - ту, что я дала

   Тебе беречь. Чего ты плачешь, глупая?

   Дорида уходит.

   Патэк

   Спаситель Зевс, со мною что-то странное

   760 Творится! Что ж? Возможно все. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Патэк

   (рассматривая какую-то вещь)

   И эту вещь я видел раньше. . . Дальше что?

   Бык это иль козел, иль зверь какой-нибудь

   770 Иной?

   Гликеpа

   Олень, мой милый, это, не козел!

   Патэк

   С рогами он, я вижу. Вот и третья вещь!

   Крылатый конь. . . Да эти вещи - собственность

   Моей жены, моей бедняжки собственность!

   Со стороны города подходит не замеченный Патэком и

   Гликерой Мосхион.

   Мосхион

   (в сторону)

   Вполне возможно! И как я подумаю,

   Выходит, будто бы моя родная мать

   Свою родную дочь тайком подкинула.

   Но если это так, но если девушка

   Сестра мне - то конец мне, горемычному!

   Патэк

   Зевс, что ж еще из моего осталося?

   Гликepa

   780 Ты поясни, что хочешь знать, и спрашивай!

   Патэк

   Где вещи ты взяла, что при тебе? Ответь!

   Гликера

   Меня нашли младенцем, вещи те - со мной.

   Мосхион

   (прислушиваясь, в сторону)

   Подай слегка назад: волна судьбы моей

   Меня как раз сюда примчала вовремя!

   Патэк

   Ты найдена одна? Вот это мне скажи!

   Гликера

   Нет, брат со мною вместе кем-то брошен был.

   Mосхион

   (в сторону)

   Вот первое, что я стараюсь выяснить!

   Патэк

   А разлучили вас каким же образом?

   Гликера

   Я объяснить могла б - о том наслышана!

   790 Но лучше про меня спроси - сказать могу,

   А о другом молчать клялась Миррине я.

   Мосхион

   (в сторону)

   И вправду поклялась! Ее слова, как знак

   Условный, ясны мне. . . Где я? В какой стране?

   Патэк

   А кто же подобрал тебя и вырастил?

   Гликера

   Взрастила женщина, та, что нашла меня.

   Патэк

   А слов о месте, где нашла, не помнишь ли?

   Гликера

   "Там ключ, - она сказала, - тень под деревом".

   Патэк

   Так говорил и тот, кем дети брошены!

   Гликера

   Кто ж это был? Коль можно, и о том скажи!

   Патэк

   800 Раб исполнял, а бросить - бросить я дерзнул!

   Гликера

   Ты бросил их? Но почему? Ты, их отец?

   Патэк

   Путей судьбы, дитя, нам не. постичь умом!

   Мать ваша, дав вам жизнь, угасла в тот же день,

   Всего же за день перед тем, дитя мое. . .

   Гликера

   Что было? Как я трепещу, несчастная!

   Патэк

   Привыкший к роскоши, я сразу нищим стал.

   Гликера

   Как? В день один? О боги, что за ужасы!

   Патэк

   Узнал я, что корабль, источник благ моих,

   В Эгейском море бурной поглощен волной.

   Гликера

   810 О, доля горькая!

   Патэк

   И я решил тогда,

   Что неразумно будет неимущему

   Кормить детей, тащить всю жизнь тяжелый груз.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Гликеpа

   . . . . . . . . . . . . . . Объясню сейчас

   Цепь шейная, потом убор с каменьями,

   Знак распознанья, был при детях брошенных.

   Патэк

   Его бы посмотреть!

   Гликеpа

   Но нет его при мне!

   Патэк

   (Как так?

   Гликеpа

   У брата, ясно, вещи прочие!)

   Мосхион

   (в сторону)

   Отцом мне, очевидно, он приходится!

   Патэк

   820 Какие? Скажешь?

   Гликеpа

   Поясок (серебряный). . .

   Патэк

   Да, так!

   Гликеpа

   На нем же хоровод был девичий. . .

   Мосхион

   (в сторону)

   Ты понял?

   Гликеpа

   Плащ еще прозрачный, маленький,

   И золотой венец. Все перечислила!

   Патэк

   Как пережить? Нашел я дочь свою!

   Мосхион

   Коль так,

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   (Быстро подходит к Патэку и Гликере.)

   Я слышал разговор, и вот, пред вами я!

   Патэк

   Ты при чем, богов всех ради?

   Мосхион

   Я причем? . . . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

   На сцене Дорида и Полемон.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Полемон

   976 Повешусь - вот и все!

   Дорида

   Не надо этого!

   Полемон

   А что ж, Дорида, делать? Как я буду жить,

   Один, злосчастный, без нее?

   Дорида

   Она к тебе

   Вернется.

   Полемон

   Ради бога, что сказала ты?

   Дорида

   980 Коль обижать отныне ты закаешься.

   Полемон

   Приму все меры я! Права ты, милая,

   Права! Пойди! Тебе, Дорида, вольную

   Я завтра дам! Но ты сначала выслушай,

   Что ей сказать!

   Дорида уходит.

   Ушла. (Гликера милая,)

   Как мной ты завладела! Не любов ику,

   Но брату поцелуй был дан. . . А я, злодей,

   Ревнивец, думая, что изменили мне,

   Стал буйствовать и вот почти что в петлю влез!

   И было б поделом!

   Дорида возвращается.

   Дорида, как дела?

   Дорида

   990 Все хорошо! Она придет!

   Полемон

   Смеешься ты?

   Дорида

   Клянусь Кипридой, нет! Уж одевается!

   Отец помог ей. А тебе не грех теперь

   На весть благую после пережитых зол

   Ответить жертвой - вновь счастлива милая!

   Полемон

   Ей-богу, ты права! Для жертвы пусть свинью

   Заколет повар, с рынка взятый, - в доме он!

   Дорида

   А где кошница? Для нее все нужное?

   Полемон

   Ее потом сготовят! Колют пусть свинью!

   Вот мне так надо бы, сняв с алтаря венок,

   1000 Им увенчать себя!

   Дорида

   В нем привлекательней

   Еще ты станешь!

   Полемон

   Ну, ведите милую!

   Дорида

   Она придет сейчас и с ней отец ее!

   Полемон

   И он? О, что мне будет!

   (Убегает к себе.)

   Дорида

   Стой, куда же ты?

   Сбежал! Да разве так уж страшен двери скрип?

   Пойду и я, чтобы помочь, в чем надобно.

   (Уходит.)

   На сцену входят Патэк и Гликера.

   Патэк

   Люба мне речь твоя: "Я примиряюсь с ним".

   Прощать, когда вновь счастье улыбнулося,

   Вот это подлинно, дитя, по-гречески!

   Пусть Полемона позовут.

   Полемон

   (выходя из своего дома)

   Я сам иду!

   1010 Я жертву приносил за благоденствие

   Гликеры, - я узнал, что обрела она,

   Кого так жаждала!

   Патэк

   Прекрасно сказано!

   Теперь ты слушай, что скажу я: дочь даю,

   Чтоб от нее родил детей законных ты. . .

   Полемон

   Беру.

   Патэк

   . . . И три таланта в дар.

   Полемон

   Согласен я.

   Патэк

   Да впредь ухватки позабудь солдатские,

   Чтоб не свершать поступков необдуманных!

   Полемон

   Чуть было не погиб и необдуманно

   Вновь буду поступать? Не попрекну ни в чем

   1020 Гликеру. . . Лишь прости меня ты, милая!

   Патэк

   Поистине для нас в твоем неистовстве

   Начало счастья было. . .

   Полемон

   Верно сказано.

   Патэк

   А потому тебя теперь прощаем мы!

   Полемон

   Патэк, прими участье в жертве.

   Патэк

   Надо мне

   Другой готовить брак - для сына в жены взять

   Хочу Филина дочь.

   Полемон

   О боги, о земля!

## x x x

   Фр. 1 Как дорог друг, с тобою нравом сходный!

   Фр. 2 И все же покажи ты этой женщине. . .

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ОСТРИЖЕННАЯ

   Основные источники текста: папирусный кодекс V в. (P. Cair. 43227), содержащий 121-190, 261-406, 480-550, 708-725, 742-760; четыре страницы из пергаменного кодекса III в. н. э. (P. Lipsiensis. 613), на которых сохранились 467-527 и 768-827; папирусный отрывок I-II в. (Р. Оху. 211), содержащий колонку в 51 стих (по нынешнему счету, 976-1026).

   Документальных данных о времени постановки не сохранилось, и косвенные сведения на этот счет пытаются извлечь из упоминаемых в комедии длительной войны и "беды Коринфской" (125-126). Однако во время войн между диадохами (преемниками Александра Македонского и их сыновьями) Коринф несколько раз переходил из рук в руки: в 315 г. коринфская земля была опустошена Кассандрой; в 308 г. город был захвачен Птолемеем и каким-то образом попал во власть Деметрия Полиоркета, у которого его в 304 г. отбил Кассандр, снова уступивший город Деметрию во время военной кампании 303 г. Какой из этих периодов имеется в виду в нашей комедии, трудно сказать.

   Название комедии "Остриженная" вводится в настоящем издании вместо традиционного "Отрезанная коса", не вполне точно передававшего смысл греческого слова περικειρομένη). Греческое причастие указывает на женщину, которой насильно обрезали волосы, и именно переживания этой женщины дают толчок развитию комедии, а не коса как таковая, не представляющая ни для кого интереса. (Кстати, греческие замужние женщины кос вообще не носили.) Форма же страдательного причастия женского рода для обозначения центрального персонажа комедии встречается у Менандра еще несколько раз. Ср. "Одержимая", "Получающая пощечину", "Сжигаемая".

   Список действующих лиц составлен с учетом того обстоятельства, что Полемон, Гликера и Сосия уже появлялись на сцене (127-129, 157 и прим.) до начала монолога богини Неведения. Изображение этого персонажа сохранилось на обрывке папируса II или III в. н. э. (Р. Оху. 2652), где нарисована женская голова с широко открытыми глазами, а поверх нее можно прочитать AГNOIA (Неведение). Видимо, это остаток иллюстрированного издания комедий Менандра.

   Для несохранившихся от начала комедии 120 (или, может быть, 80 стихов), следует постулировать, на основании рассказа Неведения, одну или две сцены, в которых Сосия, заставший вместе Гликеру и Мосхиона (см. 153-162 и прим.), сообщал об этом Полемону, только что вернувшемуся из похода (ср. 360). В припадке ревности воин и совершал над Гликерой расправу, считавшуюся для женщины (и тем более свободнорожденной) крайне оскорбительной. Расправа эта происходила, вероятно, за сценой, а последствия ее были представлены в эпизоде, который воспроизводит стенная роспись II в. н. э. из недавно раскопанного богатого дома в античном Эфесе. Здесь изображены сидящий в раздумье Полемон (видимо, он уже раскаивается в необузданном поступке), слева от него - горюющая Гликера с головой, прикрытой плащем; справа к воину устремляется женская фигура с энергично поднятой рукой - скорее всего, Дорида, верная служанка Гликеры, берущая под защиту свою госпожу (Strocka V. M. Die Wandmalerei der Hanghauser in Ephesos. Wien, 1977, S. 47, 55-56; табл. 66). Вмешательство Дориды, по-видимому, снова распаляло Полемона, и он в гневе, не снимая походного костюма, отправлялся искать утешения в компании приятелей (172-179, 354-356), а Гликера уходила с Доридой в дом, чтобы сообщить ей о своем намерении покинуть воина и просить убежища у богатой соседки Миррины, считающейся матерью Мосхиона. Для переговоров по этому поводу Гликера потом посылает Дориду к Миррине (181-190).

   Что касается монолога Неведения, то от него не дошло, очевидно, только самое начало: назвав себя, богиня должна была сообщить, как Патэк подбросил некогда двух новорожденных близнецов, которых нашла какая-то женщина, решившая себе оставить. . . девочку. Дальше следует папирусный текст.

   122 . . .богатой женщине - Миррине.

   131 . . . В подруги - т. е. в сожительство. См. прим. к С. 25.

   157 А тут как тут другой. . . - Перевод сделан по дополнению atspot ("другой"), имеющему то преимущество, что оно оставляет открытым вопрос, кто же был этот другой. Некоторые исследователи видят в нем Полемона, но трудно представить себе, чтобы Мосхион в присутствии воина ушел невредимым, а Гликера к тому же оплакивала невозможность открыться брату. Скорее всего, "другим" был Сосия, увидевший эту сцену из укрытия и донесший обо всем своему хозяину.

   178 Гиматий - плащ, верхняя одежда.

   190 Далее нехватает примерно 70 стихов. Происходившие в них события можно представить себе в следующем виде: Дорида сообщала Миррине (в диалоге на сцене или войдя к ней в дом) о желании Гликеры переселиться к соседке и получала ее согласие. Сосия в это время, захватив плащ Полемона, отправлялся в обратный путь, Гликера - одна, без Дориды - переходила в дом к Миррине, а наблюдавший за ее переселением Дав понимал это обстоятельство таким образом, что хозяйка хочет облегчить своему сыну Мосхиону сближение с Гликерой.

   261 . . .Идет ватага пьяных юношей! См. Б. 231 и прим.

   267-353 - трохеические тетраметры.

   268 Хвастун ты страшный. . . - Мосхион пользуется словом άλαζών, которое в древней аттической комедии обозначало сценическую маску ученого дурака, шарлатана. У Менандра значение слова сильно смягчено.

   276 . . .Дав, всего желанней? - В ст. 276-282 распределение репляк и восстановление текста весьма предположительное. Очевидна, однако, игра слов, связанная с мельницей: отправление на мельницу, где рабы вручную вращали жернов, считалось для них одним из самых тяжелых наказаний.

   281 . . .Теми, кто меня зарежет. . . - Ряд исследователей видит здесь намек на Александра, сына Полиперхона (одного из полководцев Александра Македонского). Назначенный Кассандрой в 314 или 313 г. на должность "стратега Пелопоннеса", Александр был вскоре убит несколькими сикионцами. Если это предположение верно, "Остриженную" надо датировать концом 310-х годов.

   282-292 Восстановление текста предположительное. Неясно также, что за историю имеет в виду Мосхион, вспоминая старуху, торгующую медом (287).

   291 Как говорится. . . - Любовь к поговоркам - характерная черта рабов у Менандра. Ср. H. A 15 и прим.

   293 . . .И над тысячником. . . над проклятым крылоносцем. - Полемон - не рядовой наемник, а так наз. хилиарх, командир отряда, насчитывающего тысячу человек. По-видимому, одним из знаков его отличия являлся султан или крыло ястреба, укрепленное на шлеме.

   304 Адрастея, с IV в. часто отождествляемая с богиней возмездия Немесидой, - фригийская богиня, карающая за высокомерные речи. Преклониться перед Адрастеей - просить снисхождения за невольно вырвавшиеся хвастливые слова.

   319 Мать в ответ. . . - Как видно, Гликера уже успела предупредить Миррину о своих родственных отношениях с Мосхионом.

   337 Ей, быть может, не по вкусу. . . - Оригинал допускает и другое толкование: наверное, мать хочет лучше узнать о намерениях Мосхиона, прежде чем допустить его к Гликере.

   361 Вернулся воин. . . - Из появления Сосии с вещами хозяина Дав делает вывод о возвращении Полемона.

   364 Хозяин из деревни. . . - Речь идет, очевидно, о муже Миррины, находящемся по делам за городом. Его появление, по мнению Дава, может разрушить все надежды Мосхиона.

   366 Скоты, безбожники! - Вероятно, в доме Полемона оставались еще рабы, приставленные обслуживать Гликеру.

   380 Четырехгрошные! - Наемные воины получали в Греции суточную плату от четырех до шести оболов. См. Т. 130 и прим.

   384 Эй, Гиларион. . . - это обращение, как и указание в ст. 392 на этих, со щитом, свидетельствует, что Сосия появлялся на этот раз в сопровождении еще нескольких воинов - персонажей без речей.

   404 Она ушла туда. . . - Реплика Сосии выдержана в высоком стиле, создающем комический эффект в устах наемника.

   406 После этого стиха в тексте пробел примерно в 60 строк, приходящийся на конец II д. и начало III д. После перебранки с Доридой Сосия уходил за Полемоном и в начале III д. возвращался вместе с ним в сопровождении флейтистки Габротонон и нескольких воинов, вызванных для штурма дома Миррины. В разгар их приготовлений появлялся Патэк, который, к неудовольствию Сосии, пытался образумить Полемона.

   472 Всего котилу выпил! См. Т. 130 и прим.

   479-481 Текст допускает другое распределение реплик, согласно которому Патэк, раздраженный вмешательством Сосии в его разговор с Полемоном, апеллирует за сочувствием к воину, в то время как Сосия продолжает свою линию. Сосия: ... на штурм идти пора! - Патэк (указывая на Сосию): Этот человек. . . - Сосия (прерывая): Ведь Патэк. . . - Патэк: . . . убивает меня! - Сосия (продолжая): ... не вождь нам! - Полемон (к Сосии): Ради богов, уйди отсюда. - Сосия: Я ухожу! См. J. R. Rea. Notes on Menander's Perikeiromene, ZPE 16, 1975, p. 129-131.

   490 Кто дал ее тебе? - Выдать женщину замуж в порядке законного брака мог только ее κύριος, т. е. лицо мужского пола, представляющее ее интересы, - отец, брат, взрослый сын. После замужества права "опекуна" переходили к ее супругу. При фактическом же браке мужчина таких прав распоряжаться судьбой своей сожительницы не имел. Ср. 497, где русским словом "глава" переведено греческое κυρία: Гликера сама себе госпожа.

   500 Далее в тексте пробел примерно в 160 стихов, на которые приходился конец III д. и начало IV д. Из несохранившейся части монолога Мосхиона зритель должен был узнать, почему молодой человек чувствует себя столь несчастным: очевидно, Миррина сообщила сыну, что Гликера - его сестра, подброшенная ею в детстве и теперь опознанная (ср. внимание, с которым юноша прислушивается впоследствии к диалогу Патэка и Гликеры, 783-784). После окончания монолога Мосхион удалялся, скорее всего, в город, откуда он должен будет вернуться к концу IV д. (774).

   В утерянной начальной части IV д. Патэк вступал в переговоры с Гликерой, как он обещал это Полемону. По-видимому, он тоже высказывал предположение, что Гликера решила променять Полемона на Моехиона, и этим вынуждал ее к решительному опровержению возникших подозрений; заключительная часть ее монолога содержится в 708-719.

   742 Перед этим стихом лакуна примерно в 16 строк. В них Гликера настаивала на том, что по происхождению она свободная, и в качестве доказательства ссылалась на оставленные при ней вещи.

   760 Возможно все. . . Далее пробел в 7 стихов, в течение которых Дорида выносила шкатулку и Полемон с Гликерой начинали разбирать вещи.

   779 Начиная от этого стиха и вплоть до 809 сцена опознания выдержана в духе серьезной драмы. Это достигается в оригинале соответствующим выбором слов и словосочетаний, иногда прямыми цитатами из трагедий, а также распределением между говорящими реплик объемом в 1-3 стиха без разделения одного стиха между двумя или тремя действующими лицами.

   788 Слегка измененная цитата из трагедии Еврипида "Мудрая Меланиппа" (фр. 484, 3).

   809 Слегка измененная цитата из трагедии Еврипида "Троянки", 88.

   827 Ты при чем? . . С этого стиха размер меняется: обычные для разговорных сцен ямбические триметры уступают место трохеическим тетраметрам. Такая перемена размера свидетельствует о перемене настроения говорящих (ср. Б. 708-783; С. 670-737): только что нашедший подброшенную дочь Патэк обретает и утраченного некогда сына. После 827 - большая лакуна, размер которой колеблется между 100 и 200 стихами. На нее приходится конец IV д. - финал сцены опознания, и начало V акта, в котором следует предположить диалог между Полемоном и Доридой. Воий узнавал от своей рабыни об опознании в Гликере и Мосхионе детей Патэка, но не видел в этом радостного для себя исхода.

   976-995 Окончания стихов в оригинале утрачены, и перевод сделан с известной долей предположительности, не затрагивающей, однако, основного смысла сцены.

   987 Ревнивец. . . - Перевод соответствует чтению папируса ζηλότυρος. Если учесть недавно сделанное предложение читать здесь ζηνότυρος, следует перевести: "пораженный Зевсом", т. е. утративший способность владеть собой. См. полемику по этому вопросу: "Quaderni Urbinati di cultura classica", 23, 1976, p. 47-57; 27, 1978, p. 147-154.

   992 Отец помог ей. - Перевод по чтению έπεσκεύαζε, установленному Брауном. Буквальный перевод: "отец ее снаряжал", так как лучшие платья Гликеры остались в доме у Полемона.

   997 Кошница - корзина, употреблявшаяся при жертвоприношении; в нее складывали повязки для украшения жертвенного животного, ячменные зерна, которыми его осыпали, и нож для заклания. Ср. С. 222; Т. 439 и прим.

   1014 Чтоб от нее родил. . . Ср. Б. 842 и прим.

   1026 Фил\_и\_на дочь. - Кто такой Филин, ни разу не упомянутый в сохранившихся частях текста, - неизвестно. Может быть, это муж Миррины, взявшей сначала подкидыша-мальчика, а потом родившей девочку; может быть, какой-нибудь друг Патэка. На ст. 1026 рукопись обрывается, но ясно, что конец пьесы совсем близок.

   Фр. 1 Может быть, из разговора Полемона с Патэком в начале III д.

   Фр. 2 Возможно, из конца д. IV: Патэк советует Гликере показать оставленные при ней вещи Миррине.

   Составил В. Н. Ярхо